Porównanie tłumaczeń Marka 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A całą nocą i dniem w górach i w grobowcach był krzycząc i tłukąc się kamieniami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Całymi nocami i dniami przebywał on w grobowcach i w górach, krzyczał i ranił się kamieniami. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przez całą noc i dzień w grobowcach i w górach był, krzycząc i tłukąc siebie kamieniami;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A całą nocą i dniem w górach i w grobowcach był krzycząc i tłukąc się kamieniami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Całymi dniami i nocami przebywał on w grobowcach i w górach, krzyczał i ranił się kamieniami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A zawsze, we dnie i w nocy, przebywał w górach i grobowcach, krzycząc i tłukąc siebie kamieniami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zawsze we dnie i w nocy na górach w grobach był, wołając i kamieniem się tłukąc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a zawżdy we dnie i w nocy w grobiech i w górach był, wołając i tłukąc się kamieńmi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wciąż dniem i nocą w grobowcach i po górach krzyczał i tłukł się kamieniami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I całymi dniami i nocami przebywał w grobowcach i na górach, krzyczał i tłukł się kamieniami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Całe noce i dnie krzyczał w grobowcach i w górach i kaleczył się kamieniami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Całymi nocami i dniami przebywał w grobach i na górach, krzyczał i uderzał w siebie kamieniami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nocami i dniami wrzeszczał i ranił się kamieniami wśród grobów i gór.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po całych dniach i nocach miotał się pośród grobów, krzyczał i kaleczył się kamieniami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Całymi dniami i nocami krzyczał po grobowcach i po górach i tłukł sam siebie kamieniami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і завжди, ніч і день, був у гробницях і в горах, кричав і бився об каміння. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i przez-z wszystkiego czasu nocy i dnia w wiadomych pamiątkowych miejscach i w wiadomych górach był krzycząc i z góry obcinając siebie samego kamieniami. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przez całą noc i dzień był w górach oraz w grobowcach, krzycząc i tłukąc się kamieniami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nocą i dniem włóczył się wśród grobowców i po wzgórzach, wyjąc i kalecząc się kamieniami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ciągle, nocą i dniem, wołał w grobowcach i w górach i sam siebie tłukł kamieniami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dniami i nocami błąkał się wśród grobów i wzgórz, krzycząc i kalecząc się ostrymi kamieniami. |